

# Programme

Alma redemptoris mater	Orlande de Lassus
Ave regina caelorum	Orlande de Lassus
Salve regina	Diogo Dias Melgás
Tribulationem et dolorem	Carlo Gesualdo
O Vos Omnes	Carlo Gesualdo
Stabat Mater	Domenico Scarlatti

*Stabat Mater dolorosa*

*Cujus animam gementem*

*Quis non posset*

*Eja Mater, fons amoris*

*Sancta Mater, istud agas*

*Fac me vere te cum flere*

*Juxta crucem*

*Inflammatum*

*Fac ut anime*

*Amen*

O Vos Omnes

Pablo Casals

*You are warmly invited to join us for refreshments in the hall  
following the performance. Come and say hello!*

*Fusion thanks the parish of St Andrew's Anglican Church  
for kindly allowing us to use their beautiful space this afternoon.*

*Please turn off electronic devices during the performance.*

## **Alma redemptoris mater**

*Music: Orlande de Lassus (Franco-Flemish, c. 1532-1594)*

*Text: Marian antiphon, 13<sup>th</sup> century*

Alma Redemptoris Mater,  
quae pervia coeli porta manes, et stella maris,  
succurre cadenti, surgere qui curat, populo;  
Tu quae genuisti natura mirante,  
tuum sanctum Genitorem  
Virgo prius ac posterius,  
Gabrielis ab ore sumens illud Ave,  
peccatorum miserere.

*Loving Mother of the Redeemer,  
who remains the accessible Gateway of Heaven, and Star of the Sea,  
give aid to a falling people that strives to rise;  
O Thou who begot thy holy Creator,  
while all nature marvelled,  
Virgin before and after,  
receiving that 'Ave' from the mouth of Gabriel,  
have mercy on sinners.*

## **Ave regina caelorum**

*Music: Orlande de Lassus*

*Text: Marian antiphon, 13<sup>th</sup> century*

Ave, Regina Caelorum.  
Ave, Domina Angelorum.  
Salve, radix sancta,  
Ex qua mundo lux est orta.  
Gaude, [Virgo] gloriosa,  
Super omnes speciosa,  
Vale, valde decora,  
Et pro nobis semper Christum exora.

*Hail, Queen of Heaven!  
Hail, Mistress of Angels!  
Hail, holy root,  
From which the Light for the world has risen.  
Rejoice, glorious Virgin,  
Beautiful above all others.  
Farewell, most gracious,  
And pray for us always to Christ.*

## Salve regina

Music: Diogo Dias Melgás (Portuguese, 1638-1700)

Text: Marian antiphon, 13<sup>th</sup> century

Salve Regina, Mater misericordiae:  
vita, dulcedo, spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exules filii Evae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte:  
et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.  
O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

*Hail, O Queen, Mother of mercy:  
our life, our sweetness, our hope, hail.  
To you we cry, exiled children of Eve.  
To you we sigh, groaning and weeping in this vale of tears.  
O then, our Advocate, those merciful eyes of yours turn towards us:  
and Jesus, the blessed fruit of your womb, show to us after this our exile.  
O gentle, O loving, O sweet Virgin Mary.*

## Tribulationem et dolorem

Music: Carlo Gesualdo (Italian, 1566-1613)

Text: Psalm 114:3-5

Tribulationem et dolorem inveni  
Et nomen Domini invocavi: O Domine libera animam meam;  
Misericors Dominus et justus et Deus noster miseretur.

*I met with trouble and sorrow  
And I called upon the name of the Lord: O Lord, deliver my soul.  
The Lord is merciful and just, and our God shows mercy.*

## O Vos Omnes

Music: Carlo Gesualdo

Text: Lamentations 1:12

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.

*O all you who pass along this way,  
behold and see if there is any sorrow like unto my sorrow.*

## Stabat Mater

Music: Domenico Scarlatti (Italian, 1685-1757)

Text: 13<sup>th</sup> century hymn to Mary, variously attributed to Jacapone da Todi and Pope Innocent III. English translation by Hans van der Velden.

Stabat Mater dolorosa  
Juxta crucem lacrimosa  
Dum pendebat Filius.

*The grieving Mother stood  
beside the cross weeping  
where her Son was hanging.*

Cujus animam gementem  
Contristatam et dolentem  
Pertransivit gladius.

*Through her weeping soul  
Compassionate and grieving,  
a sword passed.*

O quam tristis et afflicta  
Fuit illa benedicta  
Mater unigeniti!

*O how sad and afflicted  
was that blessed  
Mother of the Only-begotten!*

Quae maerebat et dolebat,  
Et tremebat cum videbat  
Nati poenas incliti.

*Who mourned and grieved,  
the pious Mother, with seeing  
the torment of her glorious Son.*

Quis est homo qui non fleret,  
Christi Matrem si videret  
In tanto supplicio?

*Who is the man who would not weep  
if seeing the Mother of Christ  
in such agony?*

Quis non posset contristari,  
Christi Matrem contemplari  
Dolentem cum Filio?

*Who would not be have compassion  
on beholding the devout Mother of Christ  
suffering with her Son?*

Pro peccatis suae gentis  
Vidit Jesum in tormentis,  
Et flagellis subditum.

*For the sins of His people  
she saw Jesus in torment  
and subjected to the scourge.*

Vidit suum dulcem natum  
Moriendo desolatum  
Dum emisit spiritum.

*She saw her sweet Son  
dying, forsaken,  
while He gave up His spirit.*

Eja Mater, fons amoris  
Me sentire vim doloris  
Fac, ut tecum lugeam.

*O Mother, fountain of love,  
make me feel the power of sorrow,  
that I may grieve with you.*

Fac, ut ardeat cor meum  
In amando Christum Deum  
Ut sibi complaceam.

*Grant that my heart may burn  
in the love of the Lord Christ  
that I may greatly please Him.*

Sancta Mater, istud agas,  
Crucifixi fige plagas  
Cordi meo valide.

*Holy Mother, grant this of yours,  
that the wounds of the Crucified  
be well-formed in my heart.*

Tui nati vulnerati,  
Tam dignati pro me pati,  
Poenas mecum divide.

*Grant that the punishment of your Son,  
so worthily suffered for me,  
may be shared with me.*

Fac me vere tecum flere,  
Crucifixo condolere,  
Donec ego vixero.

*Let me sincerely weep with you,  
bemoan the Crucified,  
for as long as I live.*

Juxta crucem tecum stare,  
Et me tibi sociare  
In planctu desidero.

*To stand beside the cross with you,  
and for me freely to join you  
in mourning, this I desire.*

Virgo virginum praeclara,  
Mihi jam non sis amara  
Fac me tecum plangere.

*Chosen Virgin of virgins,  
to me, now, be not bitter;  
let me mourn with you.*

Fac, ut portem Christi mortem  
Passionis fac consortem,  
Et plagas recolere.

*Grant that I may bear the death of Christ,  
grant me the fate of His passion  
and the remembrance of His wounds.*

Fac me plagis vulnerari,  
Crucem hac inebriari,  
Ob amorem Filii.

*Let me be wounded with distress,  
inebriated in this way by the cross  
because of love of your Son.*

Inflammatum et accensum  
Per te, Virgo, sim defensum  
In die iudicii.

*Lest I be destroyed by fire, set alight,  
then through you, Virgin, may I be defended  
on the day of judgement.*

Fac me cruce custodiri  
Morte Christi praemuniri  
Confoveri gratia.

*Let me be guarded by the cross,  
fortified by the death of Christ,  
and cherished by grace.*

Quando corpus morietur,  
Fac, ut animae donetur  
Paradisi gloria. Amen.

*When my body dies,  
grant that to my soul is given  
the glory of paradise. Amen.*

## **O Vos Omnes**

*Music: Pablo Casals (Spanish, 1876-1973)*

*Text: Lamentations 1:12*

O vos omnes, qui transitis per viam,  
attendite et videte si est dolor sicut dolor meus.

*O all you who pass along this way,  
behold and see if there is any sorrow like unto my sorrow.*

# **Kaleidoscope**

***at the Brisbane Contemporary Church Music Festival***

***Sunday 2 August, 2:30pm***

***St John's Cathedral***

*Admission \$25 Concession \$15*

*School students free on presentation of a student card*

Now in its fourth year, the annual Brisbane Contemporary Church Music Festival allows the audience to savour sacred choral sounds within the kind of sacred space for which they were written. It presents leading composers of the last one hundred years beside some of the exciting unknowns.

In *Kaleidoscope*, four of Brisbane's wonderful choral ensembles will delight with choral colours and contrasts in a wonderful concert. Canticum, Fusion, Schola of St Stephen's Cathedral, and the Brisbane Chamber Choir will each bring a distinctive array of music to this stellar afternoon of music.

*For bookings, or details of other festival events, visit*

<http://bccmf.wordpress.com/>